

PREKLAD

DOHODA O RYBOLOVE V JUŽNOM INDICKOM OCEÁNE (SIOFA)

ZMLUVNÉ STRANY,

MAJÚC VZÁJOMNÝ ZÁUJEM na správnom riadení, dlhodobom zachovaní a trvalo udržateľnom využívaní zdrojov oblastí rybolovu v južnom Indickom oceáne, a želajúc si podporovať dosiahnutie svojich cieľov na základe medzinárodnej spolupráce,

PRIHLIADAJÚC na to, že prímorské štáty majú vody pod národnou jurisdikciou v súlade s Dohovorom Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 a na všeobecné zásady medzinárodného práva, v rámci ktorých uplatňujú svoje zvrchované práva s cieľom prieskumu a využívania, zachovania a riadenia zdrojov oblastí rybolovu a zachovania živých morských zdrojov, na ktoré má rybolov vplyv,

PRIPOMÍNAJÚC SI PRÍSLUŠNÉ USTANOVENIA Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982, dohody o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich jurisdikcii rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti zo 4. decembra 1995, a dohody na podporu súladu s medzinárodnými opatreniami na zachovanie a riadenie zo strany rybárskych plavidiel na šírom mori z 24. novembra 1993 a berúc do úvahy Kódex správania sa pri zodpovednom rybolove, ktorý bol prijatý 31. októbra 1995 na 28. zasadnutí konferencie Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo,

PRIPOMÍNAJÚC SI ĎALEJ článok 17 dohody o implementácii ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 týkajúcich sa zachovania a riadenia premenlivých zásob rýb a veľmi sťahovavých druhov rýb z roku 1995, a potrebu uplatňovania opatrení na zachovanie a riadenie podľa tejto dohody o rybolove v južnom Indickom oceáne pre nezmluvné strany a nepovoľovať plavidlám plaviacim sa pod ich vlajkou vykonávať rybolovné činnosti, ktoré nie sú v súlade so zachovaním a trvalo udržateľným využívaním zdrojov rybolovu, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda,

UZNÁVAJÚC hospodárske a zemepisné hľadiská a osobitné požiadavky rozvojových štátov, najmä tých najmenej rozvinutých a malých ostrovných rozvojových štátov a ich pobrežných spoločenstiev, na spravodlivý prospech zo zdrojov rybolovu,

SNAŽIAC SA o spoluprácu medzi pobrežnými štátmi a všetkými ostatnými štátmi, organizáciami a rybárskymi subjektmi, ktoré majú záujem na zdrojoch rybolovu južného Indického oceánu pri zabezpečení zlučiteľných opatrení na zachovanie a riadenie,

MAJÚC NA ZRETELI skutočnosť, že dosiahnutie uvedeného prispeje k realizácii spravodlivého a nestranného ekonomického poriadku v záujmoch celého ľudstva a najmä v osobitných záujmoch a potrebách rozvojových štátov, najmä tých najmenej rozvinutých a malých ostrovných rozvojových štátov,

V PRESVEDČENÍ, že uzavretie mnohostrannej dohody o dlhodobom zachovaní a trvalo udržateľnom využívaní zdrojov rybolovu vo vodách mimo národnej jurisdikcie v južnom Indickom oceáne by najlepšie poslúžilo týmto cieľom,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Vymedzenie pojmov**

Na účely tejto dohody:

- a) „dohovor z roku 1982“ znamená Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982;
- b) „dohoda z roku 1995“ znamená dohodu o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane

a využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich jurisdikcii rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti zo 4. decembra 1995;

- c) „oblasť“ znamená oblasť, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, ako sa stanovuje v článku 3;
- d) „Kódex správania“ znamená Kódex správania sa pri zodpovednom rybolove, ktorý bol prijatý 31. októbra 1995 na 28. zasadnutí konferencie Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo;

- e) „zmluvná strana“ znamená akýkoľvek štát alebo regionálnu hospodársku integračnú organizáciu, ktorá súhlasila s tým, že bude viazaná touto dohodou a pre ktorú táto dohoda platí;
- f) „zdroje rybolovu“ znamenajú zdroje rýb, mäkkýšov, kôrovcov a iných stálych druhov v tejto oblasti, ale s výnimkou:
- i) stálych druhov podľa jurisdikcie rybolovu pobrežných štátov podľa článku 77 ods. 4 dohovoru z roku 1982 a
- ii) druhov veľmi migrujúcich rýb uvedených v prílohe I dohovoru z roku 1982;
- g) „rybolov“ znamená:
- i) skutočné alebo pokusné hľadanie, lov, odoberanie alebo zber zo zdrojov rybolovu;
- ii) zapojenie do akejkoľvek činnosti, od ktorej sa dá primerane očakávať, že vyústi do lokalizácie, lovu, odoberania alebo zberu zdrojov rybolovu na akýkoľvek účel vrátane vedeckého výskumu;
- iii) umiestnenie, hľadanie alebo obnovenie akéhokoľvek zoskupujúceho zariadenia na zdroje rybolovu alebo súvisiace zariadenie vrátane rádiových majákov;
- iv) akúkoľvek operáciu na mori na podporu alebo pri príprave akejkoľvek činnosti opísanej v tomto vymedzení pojmu, s výnimkou akejkoľvek operácie v núdzových stavoch zahŕňajúcich zdravie alebo bezpečnosť členov posádky, alebo bezpečnosť plavidla; alebo
- v) použitie lietadla vo vzťahu k akejkoľvek činnosti opísanej v tomto vymedzení pojmu, s výnimkou letov v núdzových situáciách zahŕňajúcich zdravie alebo bezpečnosť členov posádky, alebo bezpečnosť plavidla;
- h) „rybolovný subjekt“ znamená rybolovný subjekt v zmysle článku 1 ods. 3 dohody z roku 1995;
- i) „rybárske plavidlo“ znamená akékoľvek plavidlo použité alebo určené na rybolov, vrátane materskej lode, akéhokoľvek plavidla priamo zapojeného do rybolovných operácií, a akékoľvek plavidlo zapojené do prekládky tovaru z jednej lode na druhú;
- j) „štátni príslušníci“ zahŕňajú fyzické, ako aj právnické osoby;
- k) „organizácia regionálnej integrácie“ znamená organizáciu regionálnej hospodárskej integrácie, ktorej členské štáty postúpili právomoc v záležitostiach zahrnutých v tejto dohode, vrátane oprávnenia vykonať rozhodnutia záväzné pre jej členské štáty, pokiaľ ide o tieto záležitosti;
- l) „prekládka tovaru z jednej lode na druhú“ znamená vyloženie všetkých alebo akýchkoľvek zdrojov rybolovu na palube rybárskeho plavidla na iné plavidlo na mori alebo v prístave.

Článok 2

Ciele

Cieľmi tejto dohody je zabezpečiť dlhodobé zachovanie a trvalo udržateľné využívanie zdrojov rybolovu v oblasti prostredníctvom spolupráce medzi zmluvnými stranami a podporovať trvalo udržateľný rozvoj rybného hospodárstva v tejto oblasti, pri zohľadnení potrieb rozvojových štátov hraničiacich s touto oblasťou, ktoré sú zmluvnými stranami tejto dohody, najmä tých najmenej rozvinutých a malých ostrovných rozvojových štátov.

Článok 3

Oblasť uplatnenia

1. Táto dohoda sa uplatňuje pre oblasť ohraničenú čiarou spájajúcou nasledovné body pozdĺž rovnobežiek zemepisnej šírky a poludníkmi zemepisnej dĺžky, okrem vôd pod národnou jurisdikciou:

Začínajúc na strete afrického kontinentu s rovnobežkou 10° severnej zemepisnej dĺžky; odtiaľ východne pozdĺž tejto rovnobežky k jej priesečníku s poludníkom 65° východnej zemepisnej šírky; odtiaľ južne pozdĺž tohto poludníka k jeho priesečníku s rovníkom; odtiaľ východne pozdĺž rovníka k jeho priesečníku s poludníkom 80° východnej zemepisnej šírky; odtiaľ južne pozdĺž tohto poludníka k jeho priesečníku s rovnobežkou 20° južnej zemepisnej dĺžky; odtiaľ východne pozdĺž tejto rovnobežky k jej stretu s austrálskym kontinentom; odtiaľ južne a potom východne pozdĺž pobrežia Austrálie k jeho priesečníku s poludníkom 120° východnej zemepisnej šírky; odtiaľ južne pozdĺž tohto poludníka k jeho priesečníku s rovnobežkou 55° južnej zemepisnej dĺžky; odtiaľ západne pozdĺž tejto rovnobežky k jej priesečníku s poludníkom 80° východnej zemepisnej dĺžky; odtiaľ severne pozdĺž tohto poludníka k jeho priesečníku s rovnobežkou 45° južnej zemepisnej dĺžky; odtiaľ západne pozdĺž tejto rovnobežky k jej priesečníku s poludníkom 30° východnej zemepisnej dĺžky; odtiaľ severne pozdĺž tohto poludníka k jeho stretu s africkým kontinentom.

2. Kde je na účely tejto dohody potrebné stanoviť polohu bodu, čiary alebo oblasti na zemskom povrchu, bude sa táto poloha určovať odkazom na Medzinárodný zemský referenčný systém vedený Medzinárodnou službou otáčania zeme, ktorá je pre väčšinu praktických účelov ekvivalentom Svetového geodetického systému z roku 1984 (WGS84).

Článok 4

Všeobecné zásady

Pri uvádzaní povinnosti spolupracovať do platnosti v súlade s dohovorom z roku 1982 a medzinárodným právom, budú zmluvné strany uplatňovať najmä tieto zásady:

- a) budú sa prijímať opatrenia na základe osvedčených vedeckých údajov, ktoré sú k dispozícii na zabezpečenie dlhodobého zachovania zdrojov rybolovu so zreteľom na trvalo udržateľné využívanie takýchto zdrojov a zavádzanie ekosystémového prístupu k ich riadeniu;
- b) budú sa prijímať opatrenia na zabezpečenie toho, že úroveň rybolovných činností je primeraná trvalo udržateľnému využívaniu zdrojov rybolovu;
- c) bude sa uplatňovať preventívny prístup v súlade s kódexom správania a dohodou z roku 1995, v súlade s čím sa neexistencia primeraných vedeckých informácií nebude využívať ako dôvod na odloženie alebo neprijatie opatrení na zachovanie a riadenie;
- d) zdroje rybolovu sa budú spravovať tak, aby sa udržiavali na úrovniach schopných vyprodukovať maximálny trvalo udržateľný výnos, a vyčerpané zásoby zdrojov rybolovu sa obnovia do uvedených úrovní;
- e) postupy rybolovu a opatrenia pri riadení budú primerane zohľadňovať potrebu minimalizácie škodlivého vplyvu, ktorý by rybolovné činnosti mohli mať na morské prostredie;
- f) biodiverzita v morskom prostredí bude chránená a
- g) zvláštne požiadavky rozvojových štátov hraničiacich s oblasťou, ktoré sú zmluvnými stranami tejto dohody, najmä tých najmenej rozvinutých a malých ostrovných rozvojových štátov, budú plne uznávané.

Článok 5

Stretnutie zmluvných strán

1. Zmluvné strany sa budú pravidelne stretávať, aby posúdili záležitosti týkajúce sa implementácie tejto dohody a prijali všetky príslušné rozhodnutia týkajúce sa tejto dohody.
2. Bežné stretnutia zmluvných strán sa budú konať najmenej raz ročne, pokiaľ sa na stretnutí nerozhodne inak, a nakoľko to bude možné, bezprostredne nasledujúce po zasadnutíach Komisie pre rybolov v juhozápadnom Indickom oceáne. Zmluvné strany môžu mať takisto mimoriadne stretnutia, ak ich považujú za potrebné.

3. Na stretnutí zmluvných strán sa bude prijímať a dopĺňať vlastný rokovací poriadok a rokovacie poriadky pomocných orgánov.

4. Zmluvné strany posúdia na svojom prvom stretnutí prijatie rozpočtu na financovanie vedenia stretnutí zmluvných strán, výkon svojich funkcií a sprievodné finančné predpisy. Finančné predpisy budú stanovovať kritériá riadiace určenie výšky príspevku každej zmluvnej strany do rozpočtu, s primeraným zohľadnením hospodárskeho stavu zmluvných strán, ktoré sú rozvojovými štátmi a najmä tých najmenej rozvinutých a malých ostrovných rozvojových štátov, a zabezpečujúc, že primeraný podiel rozpočtu znášajú zmluvné strany, ktoré profitujú z rybolovu v tejto oblasti.

Článok 6

Funkcie stretnutia zmluvných strán

1. Na stretnutí zmluvných strán sa:
 - a) posúdi stav zdrojov rybolovu, vrátane ich hojnosti a úrovne ich využívania;
 - b) podporí a podľa vhodnosti budú koordinovať výskumné činnosti v oblasti zdrojov rybolovu podľa potreby a v oblasti premenlivých zásob vyskytujúcich sa vo vodách pod národnou jurisdikciou v susedstve s touto oblasťou, vrátane odhodeného úlovku a vplyvu rybolovu na morské prostredie;
 - c) vyhodnotí vplyv rybolovu na zdroje rybolovu a na morské prostredie, so zohľadnením environmentálnych a oceánografických charakteristík oblasti, iných ľudských činností a environmentálnych faktorov;
 - d) vypracujú a prijímajú opatrenia na zachovanie a riadenie opatrení potrebných na zabezpečenie dlhodobej trvalej udržateľnosti zdrojov rybolovu so zreteľom na potreby ochrany morskej biodiverzity na základe osvedčených vedeckých informácií;
 - e) prijímajú všeobecne odporúčané medzinárodné minimálne normy pre zodpovedné vedenie činností rybolovu;
 - f) pripravujú pravidlá pre zber a overenie vedeckých a štatistických údajov, a takisto pre predkladanie, uverejňovanie, rozširovanie a využívanie takýchto údajov;
 - g) podporuje spolupráca a koordinácia medzi zmluvnými stranami na zabezpečenie toho, že opatrenia na zachovanie a riadenie premenlivých zásob vyskytujúcich sa vo vodách pod národnou jurisdikciou v susedstve tejto oblasti a opatrenia prijaté stretnutím zmluvných strán pre zdroje rybolovu sú zlučiteľné;

h) pripravujú pravidlá a postupy monitorovania, kontroly a dohľadu nad činnosťami rybolovu s cieľom zabezpečiť súlad s opatreniami na zachovanie a riadenie prijatými stretnutím zmluvných strán vrátane systému overovania zahŕňajúceho monitorovanie a pozorovanie plavidiel tam, kde je to primerané, a pravidiel týkajúcich sa nalodenia na plavidlá a kontroly plavidiel pôsobiacich v tejto oblasti;

i) pripravujú a monitorujú opatrenia na zabránenie, odstránenie a odstránenie nezákonného, nehláseného a neregulovaného rybolovu;

j) v súlade s medzinárodným právom a akýmkoľvek použiteľnými nástrojmi, upriamuje pozornosť všetkých nezmluvných strán na akékoľvek činnosti, ktoré podkopávajú poznatky o cieľoch tejto dohody;

k) vytvárajú kritériá a pravidlá riadiace účasť na rybolove a

l) vykonávajú všetky ostatné úlohy a funkcie potrebné na dosiahnutie cieľov tejto dohody.

2. Pri určovaní kritérií na účasť na rybolove, vrátane pridelenia celkového prípustného úlovku alebo celkovej úrovne rybolovnej činnosti, zmluvné strany zohľadnia okrem iného medzinárodné zásady, ako napríklad tie, ktoré sú uvedené v dohode z roku 1995.

3. Pri uplatňovaní ustanovení odseku 2 môžu zmluvné strany okrem iného:

a) určovať pridelenie ročných kvót alebo obmedzenie rybolovnej činnosti pre zmluvné strany;

b) pridelať objemy úlovku na bádanie a vedecký prieskum a

c) ak je to potrebné, zrušiť možnosti rybolovu pre nezmluvné strany tejto dohody.

4. Stretnutie zmluvných strán bude podľa dohodnutých pravidiel posudzovať pridelenia kvót a obmedzenia rybolovných činností zmluvných strán a účasť na možnostiach rybolovu nezmluvných strán so zohľadnením, okrem iného, informácií o implementácii opatrení na zachovanie a riadenie prijatých stretnutím zmluvných strán zo strany zmluvných a tiež nezmluvných strán.

Článok 7

Pomocné orgány

1. Stretnutím zmluvných strán sa zriadi stály vedecký výbor, ktorý sa bude stretávať, pokiaľ sa na stretnutí zmluvných strán

nerozhodne inak, aspoň raz ročne a prednostne pred stretnutím zmluvných strán, v súlade s týmito ustanoveniami:

a) funkcie vedeckého výboru sú tieto:

i) viesť vedecké posúdenie zdrojov rybolovu a vplyv rybolovu na morské prostredie, so zohľadnením environmentálnych a oceánografických charakteristík tejto oblasti a výsledkov príslušného vedeckého výskumu;

ii) podnecovať a podporovať spoluprácu vo vedeckom výskume kvôli zlepšeniu poznatkov o stave zdrojov rybolovu;

iii) poskytovať vedecké poradenstvo a odporúčania pre stretnutie zmluvných strán s cieľom vypracovať opatrenia na zachovanie a riadenie, ktoré sú uvedené v článku 6 ods. 1 písm. d);

iv) poskytovať vedecké poradenstvo a odporúčania pre stretnutie zmluvných strán s cieľom vypracovať opatrenia zamerané na monitorovanie činností rybolovu;

v) poskytovať vedecké poradenstvo a odporúčania pre stretnutie zmluvných strán o primeraných normách a štruktúre zberu a výmeny údajov o rybolove a

vi) zabezpečovať akúkoľvek vedeckú funkciu, o ktorej môže stretnutie zmluvných strán rozhodnúť;

b) pri príprave poradenstva a odporúčaní vedecký výbor zohľadní prácu Komisie pre rybolov v juhozápadnom Indickom oceáne a takisto ostatných výskumných organizácií a regionálnych organizácií riadenia rybolovu.

2. Po prijatí opatrení uvedených v článku 6 sa na stretnutí zmluvných strán zriadi výbor pre súlad, aby sa overila implementácia a súlad s takými opatreniami. Výbor pre súlad sa bude stretávať spolu so stretnutím zmluvných strán, ako je zabezpečené v rokovacom poriadku a bude oznamovať, radiť a vytvárať odporúčania pre stretnutie zmluvných strán.

3. Stretnutím zmluvných strán sa takisto môžu zriadiť také dočasné, zvláštne alebo trvalé výbory, aké budú potrebné pre štúdium a správ o záležitostiach súvisiacich s implementáciou cieľov tejto dohody a pracovné skupiny pre štúdium a predkladanie odporúčaní o konkrétnych technických problémoch.

Článok 8

Rozhodovanie

1. Pokiaľ nie je v tejto dohode ustanovené inak, rozhodnutia o stretnutiach zmluvných strán a jeho pomocných orgánov o podstatných záležitostiach sa budú prijímať zhodou všetkých prítomných zmluvných strán, kde zhoda znamená neexistenciu akejkoľvek formálnej námietky vznesenej v čase prijímania rozhodnutia. Otázka, či ide o podstatnú záležitosť, sa bude prerokúvať ako podstatná záležitosť.

2. Rozhodnutia o iných záležitostiach ako sú tie, ktoré sú uvedené v odseku 1 sa budú prijímať jednoduchou väčšinou prítomných a hlasujúcich zmluvných strán.

3. Rozhodnutia prijaté na stretnutí zmluvných strán budú záväzné pre všetky zmluvné strany.

Článok 9

Sekretariát

Stretnutie zmluvných strán bude rozhodovať o opatreniach na výkon služieb sekretariátu alebo o zriadení sekretariátu na vykonávanie týchto funkcií:

- a) implementáciu a koordináciu administratívnych ustanovení tejto dohody, vrátane zostavenia a distribúcie úradnej správy zo stretnutia zmluvných strán;
- b) udržiavanie úplného záznamu rokovaní stretnutia zmluvných strán a jeho pomocných orgánov, a takisto úplného archívu akýchkoľvek iných úradných dokumentov súvisiacich s implementáciou tejto dohody a
- c) akúkoľvek inú funkciu o akej môže stretnutie zmluvných strán rozhodnúť.

Článok 10

Povinnosti zmluvných strán

1. Každá zmluvná strana bude v súvislosti s jej činnosťami v tejto oblasti:

- a) bezodkladne implementovať túto dohodu a akékoľvek opatrenia na zachovanie, riadenie a iné opatrenia alebo záležitosti, ktoré môžu byť dohodnuté stretnutím zmluvných strán;
- b) prijímať primerané opatrenia pre zabezpečenie účinnosti opatrení prijatých stretnutím zmluvných strán;

c) zhromažďovať a vymieňať si vedecké, technické a štatistické údaje v súvislosti so zdrojmi rybolovu a zabezpečiť, že:

- i) údaje sa zhromažďujú dostatočne podrobne, aby sa uľahčilo účinné vyhodnotenie zásob, a poskytujú sa včas, aby sa splnili požiadavky vysvetlené v pravidlách prijatých stretnutím zmluvných strán;
- ii) sa prijímú primerané opatrenia na overenie správnosti takýchto údajov;
- iii) takéto štatistické, biologické a iné údaje a informácie v závislosti od rozhodnutia na stretnutí zmluvných strán sa poskytujú ročne a
- iv) informácie o krokoch prijatých na implementáciu opatrení na zachovanie a riadenie prijatých stretnutím zmluvných strán sa poskytujú včas.

2. Každá zmluvná strana sprístupní pre stretnutie zmluvných strán vyhlásenie o implementácii a súlade opatrení, vrátane uvalenia sankcií za akékoľvek porušenie, ktoré prijala v súlade s týmto článkom a v prípade pobrežných štátov, ktoré sú zmluvnými stranami tejto dohody, vo vzťahu k opatreniam na zachovanie a riadenie, ktoré prijali pre premenlivé zásoby vyskytujúce sa vo vodách pod ich jurisdikciou v susedstve tejto oblasti.

3. Bez toho, aby bola dotknutá primárna zodpovednosť štátu, v ktorom je plavidlo registrované, každá zmluvná strana prijme v čo najväčšej miere opatrenia na zabezpečenie toho, že jej štátni príslušníci a rybárske plavidlá vlastnené alebo prevádzkované jej štátnymi príslušníkmi vykonávajúcimi rybolov v tejto oblasti budú plniť ustanovenia tejto dohody a opatrení na zachovanie a riadenie prijaté stretnutím zmluvných strán.

4. Každá zmluvná strana bude v čo najväčšej miere na požiadanie akejkoľvek inej zmluvnej strany a pri poskytnutí príslušných informácií vyšetrovať akékoľvek údajné závažné porušenie, v zmysle dohody z roku 1995 zo strany jej štátnych príslušníkov alebo rybárskych plavidiel vlastnených alebo prevádzkovaných jej štátnymi príslušníkmi, ustanovení tejto dohody alebo opatrení na zachovanie a riadenie prijatých stretnutím zmluvných strán. Odpoveď vrátane podrobností o akomkoľvek opatrení prijatom alebo navrhovanom v súvislosti s údajným porušením bude poskytnutá všetkým zmluvným stranám, hneď ako to bude možné a v každom prípade do dvoch (2) mesiacov od takejto požiadavky. Správa o výsledku vyšetrovania bude poskytnutá stretnutiu zmluvných strán po ukončení vyšetrovania.

Článok 11

Povinnosti vlajkových štátov

1. Každá zmluvná strana prijme také opatrenia, ktoré môžu byť potrebné na zabezpečenie toho, že:

- a) rybárske plavidlá plaviace sa pod jej vlajkou pôsobiace v tejto oblasti budú plniť ustanovenia tejto dohody a opatrení na zachovanie a riadenie prijatých stretnutím zmluvných strán a že takéto plavidlá sa nebudú zapájať do žiadnej činnosti, ktorá je v rozpore s účinnosťou takýchto opatrení;
- b) rybárske plavidlá plaviace sa pod jej vlajkou nevykonávajú neoprávnený rybolov vo vodách pod národnou jurisdikciou v susedstve tejto oblasti a
- c) pripravuje a implementuje systém satelitného monitorovania plavidiel pre rybárske plavidlá plaviace sa pod jej vlajkou a loviace ryby v tejto oblasti.

2. Žiadna zmluvná strana neumožní žiadnemu rybárskemu plavidlu oprávnenému plaviť sa pod jej vlajkou, aby sa používalo na rybolov v tejto oblasti, pokiaľ na to nebolo oprávnené príslušným orgánom alebo orgánmi tejto zmluvnej strany.

3. Každá zmluvná strana bude:

- a) povoľovať používanie plavidiel plaviacich sa pod jej vlajkou na rybolov vo vodách mimo jej národnej jurisdikcie iba tam, kde dokáže účinne vykonávať svoje záväzky v súvislosti s takýmito plavidlami podľa tejto dohody a v súlade s medzinárodným právom;
- b) udržiavať záznamy o rybárskych plavidlách oprávnených plaviť sa pod jej vlajkou a oprávnených loviť ryby v zdrojoch rybolovu a zabezpečiť, že pre všetky tieto plavidlá sa takéto informácie, ako môžu byť špecifikované stretnutím zmluvných strán, zavedú do týchto záznamov. Zmluvné strany si budú vymieňať tieto informácie v súlade s takými postupmi, ktoré môžu byť dohodnuté stretnutím zmluvných strán;
- c) podľa pravidiel určených stretnutím zmluvných strán, sprístupňovať pre každé výročné stretnutie zmluvných strán správu o svojich činnostiach rybolovu v tejto oblasti;
- d) včas zhromažďovať a zdieľať úplné a presné informácie o činnostiach rybolovu plavidiel plaviacich sa pod jej vlajkou a pôsobiacich v tejto oblasti, najmä o polohe plavidiel, zadržanom úlovku, odhodnom úlovku a činnosti rybolovu, so

zachovaním dôvernosti údajov, ktoré sa týkajú uplatňovania príslušných vnútroštátnych predpisov a

- e) vyšetrovať do najväčšej možnej miery na požiadanie ktorejkoľvek inej zmluvnej strany a pri poskytnutí príslušných informácií, akékoľvek závažné porušenie ustanovení tejto dohody alebo opatrení na zachovanie a riadenie prijatých stretnutím zmluvných strán v zmysle dohody z roku 1995 rybárskymi plavidlami plaviacimi sa pod jej vlajkou. Odpoveď vrátane podrobností o akomkoľvek opatrení prijatom alebo navrhovanom v súvislosti s takýmto údajným porušením bude poskytnutá všetkým zmluvným stranám, hneď ako to bude možné a v každom prípade do dvoch (2) mesiacov od takejto požiadavky. Správa o výsledku vyšetrovania bude poskytnutá stretnutiu zmluvných strán po ukončení vyšetrovania.

Článok 12

Povinnosti prístavných štátov

1. Opatrenia prijaté prístavným štátom, zmluvnou stranou v súlade s touto dohodou v celom rozsahu zväžia práva a povinnosti prístavného štátu na prijatie opatrení v súlade s medzinárodným právom, na podporu účinnosti subregionálnych, regionálnych a globálnych opatrení na zachovanie a riadenie. Pri prijímaní takýchto opatrení prístavný štát, zmluvná strana nebudú formálne alebo skutočne diskriminovať rybárske plavidlá akéhokoľvek štátu.

2. Každý prístavný štát, zmluvná strana:

- a) v súlade s opatreniami na zachovanie a riadenie prijatými stretnutím zmluvných strán, okrem iného, kontroluje dokumenty, rybársky výstroj a úlovok na palube rybárskych plavidiel, keď sú takéto plavidlá dobrovoľne v jeho prístavoch alebo v jeho pobrežných termináloch;
- b) zabraňuje pristátiam, prekládke tovaru z jednej lode na druhú alebo dodávateľským službám v súvislosti s rybárskymi plavidlami, pokiaľ nie sú presvedčené, že ryby na palube plavidla boli ulovené spôsobom, ktorý je v súlade s opatreniami na zachovanie a riadenie prijatými stretnutím zmluvných strán a
- c) poskytuje pomoc štátom, kde je plavidlo registrované, zmluvným stranám ako je primerané a v súlade s jeho vnútroštátnymi predpismi a medzinárodným právom, keď je rybárske plavidlo dobrovoľne v jeho prístavoch alebo v jeho pobrežných termináloch a štát, kde je plavidlo registrované, požiadá o poskytnutie pomoci pri zabezpečení súladu s ustanoveniami tejto dohody a opatreniami na zachovanie a riadenie prijatými stretnutím zmluvných strán.

3. V prípade, že prístavný štát, zmluvná strana, usudzuje, že plavidlo inej zmluvnej strany využívajúce jeho prístavy alebo pobrežné terminály porušilo ustanovenie tejto dohody alebo opatrenia na zachovanie a riadenie prijaté stretnutím zmluvných strán, upozorní na to štát, v ktorom je príslušné plavidlo registrované, a stretnutie zmluvných strán. Prístavný štát, zmluvná strana, poskytne štátu, v ktorom je príslušné plavidlo registrované, a stretnutiu zmluvných strán úplnú dokumentáciu o celej záležitosti vrátane akejkoľvek správy o kontrole.

4. Nič v tomto článku neovplyvňuje výkon zvrchovanosti zmluvných strán nad prístavmi na ich území v súlade s medzinárodným právom.

Článok 13

Zvláštne požiadavky rozvojových štátov

1. Zmluvné strany budú plne uznávať zvláštne požiadavky rozvojových štátov hraničiacich s touto oblasťou, najmä tých najmenej rozvinutých a malých ostrovných rozvojových štátov, v súvislosti so zachovaním a riadením zdrojov rybolovu a trvalo udržateľného rozvoja takýchto zdrojov.

2. Zmluvné strany uznávajú najmä:

a) citlivosť rozvojových štátov hraničiacich s touto oblasťou, najmä tých najmenej rozvinutých a malých ostrovných rozvojových štátov, ktoré sú závislé od využívania zdrojov rybolovu, vrátane splnenia požiadaviek na výživu ich obyvateľstva alebo jeho častí;

b) potrebu zabránenia nepriaznivých vplyvov na rybolov a zabezpečenia prístupu k rybolovu v podstate pre jednotlivých rybárov a malých živnostníkov rybárov a

c) potrebu zabezpečiť, že opatrenia na zachovanie a riadenie prijaté stretnutím zmluvných strán nevyúsťujú do priameho alebo nepriameho prevodu neprimeranej záťaže opatrenia na zachovanie na rozvojové štáty hraničiace s touto oblasťou, najmä tie najmenej rozvinuté a malé ostrovné rozvojové štáty.

3. Spolupráca zmluvných strán podľa ustanovení tejto dohody a prostredníctvom iných subregionálnych alebo regionálnych organizácií zúčastňujúcich sa na riadení živých morských zdrojov by mala obsahovať opatrenia za účelom:

a) zvýšenia schopnosti rozvojových štátov hraničiacich s touto oblasťou, najmä tých najmenej rozvinutých a malých ostrovných rozvojových štátov, zachovať a spravovať zdroje rybolovu a rozvíjať vlastný rybolov pre takéto zdroje a

b) pomoci rozvojovým štátom hraničiacim s touto oblasťou, najmä tým najmenej rozvinutým a malým ostrovným rozvojovým štátom, umožniť im podieľať sa na rybolove, pokiaľ ide o takéto zdroje, vrátane uľahčenia prístupu v súlade s touto dohodou.

4. Spolupráca s rozvojovými štátmi hraničiacimi s touto oblasťou, najmä tými najmenej rozvinutými a malými ostrovnými rozvojovými štátmi, na účely uvedené v tomto článku by mali zahŕňať stanovenie finančnej pomoci, pomoci týkajúcej sa rozvoja ľudských zdrojov, technickej pomoci, prenosu technológií a činnostiam zameraným konkrétne na:

a) zlepšené zachovanie a riadenie zdrojov rybolovu a premenlivých zásob vyskytujúcich sa vo vodách pod národnou jurisdikciou v susedstve tejto oblasti, čo môže zahŕňať zber, hlásenie, overenie, výmenu a analýzu údajov o rybolove a súvisiacich informácií;

b) zlepšený zber a riadenie informácií o vplyve činností rybolovu na morské prostredie;

c) vyhodnotenie zásob a vedecký výskum;

d) monitorovanie, kontrolu, dohľad, dodržiavanie a uplatňovanie, vrátane školenia a budovania kapacít na miestnej úrovni, rozvoj a financovanie národných a regionálnych programov pozorovania a prístup k technológii a

e) účasť na stretnutí zmluvných strán a stretnutiach jeho pomocných orgánov a takisto účasť na urovnávaní sporov.

Článok 14

Transparentnosť

1. Zmluvné strany budú podporovať transparentnosť v rozhodovacích procesoch a ďalšie činnosti vykonávané podľa tejto dohody.

2. Pobrežné štáty s vodami pod národnou jurisdikciou v susedstve tejto oblasti, ktoré nie sú zmluvnými stranami tejto dohody, budú oprávnené zúčastňovať sa na stretnutiach zmluvných strán a zasadnutiach pomocných orgánov ako pozorovatelia.

3. Nezmluvné strany tejto dohody budú oprávnené zúčastňovať sa ako pozorovatelia na stretnutiach zmluvných strán a zasadnutiach pomocných orgánov.

4. Medzivládne organizácie zaoberajúce sa záležitosťami, ktoré sú dôležité na implementáciu tejto dohody, najmä Organizácia pre výživu a poľnohospodárstvo Organizácie Spojených národov, Komisia pre rybolov v juhozápadnom Indickom oceáne a regionálne organizácie pre správu rybolovu s právomocou nad vodami za hranicami teritoriálnych vôd susediacimi s touto oblasťou, budú oprávnené zúčastňovať sa na stretnutiach zmluvných strán a zasadnutiach pomocných orgánov ako pozorovatelia.

5. Zástupcom mimovládnych organizácií, zaoberajúcimi sa záležitosťami, ktoré sú dôležité na implementáciu tejto dohody bude poskytnutá možnosť účasti na stretnutiach zmluvných strán a zasadnutiach pomocných orgánov ako pozorovateľov alebo tak, ako určí stretnutie zmluvných strán. Na takúto účasť bude k dispozícii rokovací poriadok stretnutia zmluvných strán a jeho pomocných orgánov. Tento poriadok nebude v tomto ohľade nepotrebné obmedzujúci.

6. Pozorovateľom bude poskytnutý včasný prístup k relevantným informáciám podliehajúcim rokovaciemu poriadku, vrátane tých, ktoré sa týkajú požiadaviek na dôvernosť, ktoré môže stretnutie zmluvných strán prijať.

Článok 15

Rybárske subjekty

1. Po nadobudnutí platnosti tejto dohody akýkoľvek rybársky subjekt, ktorého plavidlá lovia alebo plánujú loviť ryby v zdrojoch rybolovu v tejto oblasti môže, písomným právnym dokumentom doručeným predsedajúcemu stretnutia zmluvných strán, v súlade s takými postupmi, aké môžu byť stanovené stretnutím zmluvných strán, vyjadriť svoj stály záväzok byť viazaný podmienkami tejto dohody. Takýto záväzok nadobudne platnosť tridsať (30) dní od dátumu prijatia tohto právneho dokumentu. Akýkoľvek rybársky subjekt môže stiahnuť takýto záväzok písomným oznámením určeným predsedajúcemu stretnutia zmluvných strán. Oznámenie o stiahnutí nadobudne platnosť deväťdesiat (90) dní od dátumu jeho prijatia predsedajúcim stretnutia zmluvných strán.

2. Rybársky subjekt, ktorý vyjadril svoj záväzok byť viazaný podmienkami tejto dohody sa môže zúčastňovať na stretnutí zmluvných strán a jeho pomocných orgánov a podieľať sa na rozhodovaní v súlade s rokovacím poriadkom prijatým stretnutím zmluvných strán. Pre takýto rybársky subjekt sa uplatňujú články 1 až 18 a 20.2 *mutatis mutandis*.

Článok 16

Spolupráca s inými organizáciami

Zmluvné strany konajúc spoločne podľa tejto dohody budú úzko spolupracovať s inými medzinárodnými rybárskymi a súvisiacimi organizáciami v záležitostiach spoločného záujmu, najmä s Komisiou pre rybolov v juhozápadnom Indickom oceáne a akoukoľvek inou regionálnou organizáciou pre správu rybolovu s právomocou nad vodami za hranicami teritoriálnych vôd susediacimi s touto oblasťou.

Článok 17

Nezmluvné strany

1. Zmluvné strany prijímú opatrenia v súlade s touto dohodou, dohodou z roku 1995 a medzinárodným právom na zabránenie činnosti plavidiel plaviacich sa pod vlajkami nezmluvných strán tejto dohody, ktoré podkopávajú účinnosť opatrení na zachovanie a riadenie prijaté stretnutím zmluvných strán alebo dosiahnutie cieľov tejto dohody.

2. Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o činnostiach rybárskych plavidiel plaviacich sa pod vlajkami nezmluvných strán tejto dohody, ktoré sa podieľajú na rybárskych činnostiach v tejto oblasti.

3. Zmluvné strany upriamia pozornosť akejkoľvek nezmluvnej strane tejto dohody na akúkoľvek činnosť vykonávanú jej štátnymi príslušníkmi alebo plavidlami plaviacimi sa pod jej vlajkou, ktoré podľa názoru zmluvnej strany podkopávajú účinnosť opatrení na zachovanie a riadenie prijaté stretnutím zmluvných strán alebo dosiahnutie cieľov tejto dohody.

4. Zmluvné strany budú jednotlivo alebo spoločne požadovať od nezmluvných strán tejto dohody, ktorých plavidlá lovia ryby v tejto oblasti, aby plne spolupracovali pri implementácii opatrení na zachovanie a riadenie prijaté stretnutím zmluvných strán s cieľom zabezpečiť, že takéto opatrenia sa uplatňujú na všetky rybárske činnosti v tejto oblasti. Takéto spolupracujúce nezmluvné strany tejto dohody budú užívať výhody z účasti na rybolove, úmerne ich záväzku plniť požiadavky a záznamy o tomto plnení požiadaviek opatrení na zachovanie a riadenie v súvislosti s príslušnými zásobami zdrojov rybolovu.

Článok 18

Dobrá viera a zneužitie práva

Každá zmluvná strana bude v dobrej viere plniť povinnosti prevzaté podľa tejto dohody a bude vykonávať práva priznávané v tejto dohode spôsobom, ktorý by nepredstavoval zneužívanie práva.

Článok 19

Vzťah k iným dohodám

Nič v tejto dohode nebude na úkor práv a povinností štátov podľa dohovoru z roku 1982 alebo dohody z roku 1995.

Článok 20

Výklad a urovanie sporov

1. Zmluvné strany vynaložia všetko úsilie na vyriešenie svojich sporov mimosúdnymi prostriedkami. Na požiadanie akejkoľvek zmluvnej strany môže byť spor predložený na záväzné rozhodnutie v súlade s postupmi na urovanie sporov uvedenými v kapitole II časti XV dohovoru z roku 1982 alebo tam, kde sa spor týka jednej alebo viacerých, alebo premenlivých zásob rýb, postupy stanovené v časti VIII dohody z roku 1995. Príslušná časť dohovoru z roku 1982 a dohody z roku 1995 bude platiť bez ohľadu na to, či sú strany sporu tiež stranami ktoréhokoľvek z týchto právnych dokumentov.

2. Ak spor zahŕňa rybársky subjekt, ktorý vyjadril svoj záväzok, že bude viazaný podmienkami tejto dohody a nemôže byť urovaný mimosúdnymi prostriedkami, tento spor bude na požiadanie ktorejkoľvek strany sporu predložený na konečnú a záväznú arbitráž v súlade s príslušnými predpismi Stáleho arbitrážneho súdu.

Článok 21

Zmeny a doplnenia

1. Akákoľvek zmluvná strana môže navrhnúť zmenu a doplnenie k dohode poskytnutím textu navrhovanej zmeny a doplnenia uschovateľovi aspoň šesťdesiat (60) dní pred pravidelným stretnutím strán. Depozitár bezodkladne rozpošle kópiu tohto textu všetkým ostatným zmluvným stranám.

2. Zmeny a doplnenia k tejto dohode sa budú prijímať so súhlasom všetkých zmluvných strán.

3. Zmeny a doplnenia k tejto dohode nadobudnú platnosť deväťdesiat (90) dní potom, ako všetky zmluvné strany, ktoré majú tento štát v čase schválenia týchto zmien a doplnení uložili svoje právne dokumenty o ratifikácii, prijatí alebo schválení takýchto zmien a doplnení u depozitára.

Článok 22

Ratifikácia, prijatie a schválenie podpísania

1. Táto dohoda bude otvorená na podpis:

a) štátom a organizáciami regionálnej hospodárskej integrácie zúčastňujúcim sa na medzivládnych konzultáciách o dohode o rybolove v južnom Indickom oceáne a

b) akýmkoľvek ďalším štátom s jurisdikciou nad vodami susediacimi s touto oblasťou a

zostane otvorená na podpis po dobu dvanástich (12) mesiacov od (dátumu otvorenia na podpis).

2. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu podpisujúcich strán.

3. Právne nástroje ratifikácie, prijatia alebo schválenia budú uložené u depozitára.

Článok 23

Pristúpenie

1. Táto dohoda bude otvorená na pristúpenie, po jej uzatvorení na podpisovanie, zo strany akéhokoľvek štátu alebo organizácie regionálnej hospodárskej integrácie uvedených v článku 22 ods. 1 a akýmkoľvek iným štátom alebo organizáciou regionálnej hospodárskej integrácie zaujímavými sa o rybolovné činnosti v súvislosti so zdrojmi rybolovu.

2. Právne dokumenty o pristúpení budú uložené u depozitára.

Článok 24

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobudne platnosť deväťdesiat (90) dní po dni prijatia u depozitára štvrtého právneho dokumentu o ratifikácii, prijatí alebo schválení, z ktorých aspoň dva boli uložené pobrežnými štátmi hraničiacimi s touto oblasťou.

2. Pre každú podpisujúcu stranu, ktorá ratifikuje, prijme alebo schváli túto dohodu po jej nadobudnutí platnosti nadobudne táto dohoda platnosť pre túto podpisujúcu stranu tridsať (30) dní po uložení jej právneho dokumentu o ratifikácii, prijatí alebo schválení.

3. Pre každý štát alebo organizáciu regionálnej hospodárskej integrácie, ktorá pristupuje k tejto dohode po jej nadobudnutí platnosti, nadobudne táto dohoda platnosť pre tento štát alebo organizáciu regionálnej hospodárskej integrácie tridsať (30) dní po uložení jej právneho dokumentu o pristúpení.

Článok 25**Depozitár**

1. Generálny riaditeľ Organizácie pre výživu a poľnohospodárstvo Organizácie Spojených národov bude depozitárom tejto dohody a akýchkoľvek zmien a doplnení k nej. Depozitár zašle overené kópie tejto dohody všetkým podpisujúcim stranám a zaregistruje túto dohodu u Generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov podľa článku 102 Charty Organizácie Spojených národov.

2. Depozitár bude informovať všetky podpisujúce strany tejto dohody o podpisoch a právnych dokumentoch o ratifikácii, pristúpení, prijatí alebo schválení uložených podľa článkov 22 a 23 a o dni nadobudnutia platnosti dohody podľa článku 24.

Článok 26**Odstúpenie**

Ktorákoľvek zmluvná strana môže odstúpiť od tejto dohody kedykoľvek po uplynutí dvoch rokov od dňa keď, táto dohoda nadobudla platnosť vzhľadom na túto zmluvnú stranu tak, že predloží písomné oznámenie o takomto odstúpení depozitárovi, ktorý bezodkladne informuje všetky zmluvné strany o takomto odstúpení. Oznámenie o odstúpení nadobudne účinnosť deväťdesiat (90) dní odo dňa jej prijatia depozitárom.

NA DŮKAZ TOHO, sme my, podpísaní splnomocnení zástupcovia riadne oprávnení svojimi príslušnými vládami, podpísali túto dohodu.

V ... dňa ..., ..., v anglickom a francúzskom jazyku, obidva texty sú rovnako autentické.

Článok 27**Ukončenie**

Táto dohoda sa automaticky ukončí, ak a keď, v dôsledku odstúpení je počet zmluvných strán nižší ako tri.

Článok 28**Výhrady**

1. Ratifikácia, prijatie, alebo schválenie tejto dohody sa môže vykonať s výhradami, ktoré nadobudnú platnosť iba po jednomyselnom prijatí všetkými zmluvnými stranami tejto dohody. Depozitár bezodkladne oznámi akúkoľvek výhradu všetkým zmluvným stranám. O zmluvných stranách, ktoré neodpovedali do troch (3) mesiacov odo dňa oznámenia, sa bude usudzovať, že prijali túto výhradu. Ak takéto prijatie nenastane, štát alebo organizácia regionálnej hospodárskej integrácie, ktorá vzniesla túto výhradu, sa nestane zmluvnou stranou tejto dohody.

2. Nič v odseku 1 nebude brániť štátu alebo organizácii regionálnej hospodárskej integrácie v mene štátu vo vznesení výhrady vzhľadom na členstvo získané prostredníctvom území a okolitých prímorských oblastí, nad ktorými si tento štát uplatňuje svoje práva, vo výkone zvrchovanosti alebo územnej a námornej jurisdikcie.